

Seamus Heaney: El lugar y la palabra (“A Dream of loss and origins”)

M. José Rodríguez-Maimón
Universidad de Zaragoza

El lugar en la obra del poeta irlandés Seamus Heaney, junto con el tiempo, actúan como las dos grandes coordenadas sobre las que se asienta su obra.

En su obra temprana, el lugar se amplía progresivamente desde un ámbito personal hasta el tribal e histórico. Esta comunicación pretende poner de manifiesto este recorrido.

En la medida en que la palabra se asocia en un original entramado con el suelo de Irlanda, la dimensión simbólica que este suelo alcanza progresivamente en su obra actúa de un modo paralelo a una progresión en la utilización de la palabra como fuente de reconocimiento personal, tribal e histórico.

Con el fin de recorrer los ámbitos poéticos en los que lugar y palabra se asocian, “that marriage between the geographicval country and the country of the mind”, del cual nos habla el poeta (Heaney 1980: 132), se hace necesario un primer acercamiento al sentido del lugar en la tradición literaria irlandesa de la que Heaney se nutre, así como la posterior materialización de este elemento en su obra.

1.- El sentido del lugar en la tradición literaria irlandesa

En la tradición literaria irlandesa, lugar y palabra anduvieron unidos en sus orígenes. La épica temprana dio un género llamado *dinnseanchas*, relatos que, partiendo de un topónimo, han quedado asociados en la memoria del país al significado original de los lugares.

Con el Celtic Revival del siglo XIX, que tuvo en Yeats el exponente más conocido, el lugar adquirió de nuevo un carácter mitológico. Heaney (1980:135) ha visto este movimiento como “el comienzo de un descubrimiento de confianza en nuestro propio suelo, en nuestra lengua, inglesa o irlandesa”.

Yeats de un lado, y Patrick Kavanagh de otro, son los polos opuestos con los que el poeta vincula su propia obra.

Donde W.B. Yeats ve una Irlanda mitologizada, Kavanagh ve la realidad de un país mísero aunque igualmente importante. Su discurso poético tendrá también unas características opuestas al de W.B. Yeats, pero, en ambos, la recuperación de sus propios territorios como ámbitos poéticos es un hecho que ayuda a comprender la obra de S. Heaney.

La poesía de Kavanagh, en opinión de Heaney (1980: 137), ofrece a los irlandeses una imagen de sí mismos (“an image of themselves that nourished their sense of themselves”).

John Montague es otro poeta cuya obra contiene este sentido del lugar, que difiere, no obstante, de Kavanagh en su tratamiento.

Todos ellos mantienen, sin embargo, un común denominador en el tratamiento que su obra hace del lugar: éste contiene la historia de su gente, desheredada y desposeída.

J. Montague y S. Heaney coinciden aún en otro aspecto de gran interés. Para ambos, la religión primitiva femenina permite una observación diferente del territorio. El paisaje irlandés se convierte, desde la veneración pagana, en la madre amada y temida.

2.-El lugar en la obra de Heaney

S. Heaney busca desde sus comienzos una poesía del lugar y los orígenes. Una poesía que ofrezca una continuidad con el pasado. Yza en su primera colección, el poema "Digging" anuncia su intención de ahondar en la tierra, en las raíces del poeta, y de convertir el poema en un elemento de continuidad, de "restoration of the culture to itself"(1980: 60).

"Digging" es una analogía de la acción de escribir. Es poesía sobre poesía, como también lo es el poema "The Diviner", donde zahorí y poeta se asocian en función de su relación con la sociedad. Ambos, según ha explicado su autor 1980: 47-48 "have the gift of mediating between the latent resource and the community that wants it current and released".

Para ambos, la tierra actúa como fuente escondida de agua o de palabras.

La asociación entre el agua y las palabras, escondidas bajo la tierra, tiene también otro elemento de interés: las dos participan del principio femenino de creación.

En una comparación de esta obra con la de Yeats, Jon Stallworthy 1982: 163 ha dicho:

The diviner's forked rod puts him in touch with what is hidden and the spade must bring to light. Heaney's pen re-enacts that divination as skilfully as it mimed the spade in "Digging". For him, as for Yeats, water has the feminine and inspirational associations.

El poema tiene por tanto su origen mismo en la tierra.

Heaney (1980: 131-49) ha hablado repetidamente de esta facultad de encuentro con el poema que surge de la tierra:

I have always listened for poems, they come sometimes like bodies come out of a bog, almost complete seeming to have been laid down a long time ago, surfacing with a touch of mystery.

En conexión con este aspecto, se hace obligado mencionar el poema "Bogland", donde la concepción del lugar encuentra un símbolo adecuado, que se desarrollará en la colección North . Y donde por vez primera el suelo de Irlanda aparece en su dimensión simbólica más tribal. El "bog" o tierra pantanosa pertenece por tradición a los católicos, en oposición a "demesne" o propiedades protestantes. Esta tierra simbolizada en el "bog" tiene la facultad de preservar todo lo que allí se entierra. De este modo, el "bog" contiene la memoria del país. Una característica que ofrece unas posibilidades literarias adecuadas a la tendencia jungiana de este autor: "...striking/Inwards and downwards", como rezan los versos de este poema, es el origen y el propósito de la obra que nos ocupa. Este "bog", que se define como la memoria del lugar, ocupa gran parte del simbolismo de la obra North ,

donde su significado plurivalente se despliega en el poema "Kinship". Aquí aparece como "ruminant ground", "insatiable bride" o "floe of history", descubriéndose así sus implicaciones míticas -la tierra como elemento femenino- e históricas - como elemento de conservación. Pero el "bog" es, también en este poema, "the vowel of history", aunando de este modo lugar y discurso, la tierra y la palabra. Algo que está asociado al hecho de que ña poesía de Heaney surja del mismo lugar que su persona: "I grew out of all this", nos dice en el poema, sintiéndose atraído por el centro, el omphalos (eaney 1980a:17), o el "bog":

I grew out of all this
like a weeping willow
inclined to
the appetites of gravity
("Kinship")

3.- La poesía como restauradora de una cultura

La segunda colección, titulada *Door into the Dark*, se adentra en la oscuridad de la personalidad, así como en la oscuridad que acompaña al interior de la tierra y la naturaleza, cuyos procesos cíclicos de fecundación, muerte y renacer están presentes en toda la colección.

Esta incursión en la oscuridad de la personalidad es la que a través de la metáfora, se desprende del poema "Undine", el cual, según palabras de su autor (Heaney 1980: 52-53) surgió del sonido mismo de este vocablo:

The poem "Undine", for example. It was the dark pool of the sound that first took me: if our auditory imaginations were sufficiently attuned to plumb and sound a vowel, to unite the most primitive and civilized associations, the word "undine" would probably suffice as a poem in itself.

Las palabras son para Heaney (1980: 52) puertas en sí mismas, puertas que miran hacia sus raíces y asociaciones y al mismo tiempo hacia la clarificación de su sentido.

El poema "Undine" es así un ejemplo de esta afirmación. Su origen queda explicado a partir de la concepción de Eliot de la imaginación auditiva. El sonido de la palabra "undine" y su etimología provocaron el poema.

Todo lleva a pensar que aquel "... striking inwards and downwards" conduce al encuentro con el vocablo, que es parte integrante del origen e identidad de una cultura.

4.- El afán filológico en la poesía de Heaney: topónimos e identidad cultural

Esta excavación de la tierra se da acompañada de lo que podríamos considerar otro tipo de excavación, la búsqueda del origen de la palabra y la deleitación en sus ecos culturales, que es una constante en la obra temprana de este autor, sobre todo dentro de la colección *Wintering Out*.

En esta colección, el contenido histórico y político se manifiestan en una asociación con la lengua como tesoro del pasado y símbolo de una cultura y una forma de vida. Un grupo de poemas explora la intimidad de la lengua dentro de la relación del hombre con la tierra y la naturaleza.

En el poema "Gifts of Rain", el río Moyola es "an oldchanter", es música "breathing its mists through vowels and history". Lo local, ese espacio del que surgen todos los poemas de Heaney, se alojan en las palabras. El poeta se sirve de los topónimos como signo que son de una identidad. La tendencia antropológica del autor se mezcla así con la filológica en una serie de poemas que muestran lo que Seamus Deane (1985: 178) ha dado en llamar "linguistics politics".

El tesoro de la palabra ("the word-hoard", *North*), que con tanta insistencia aparece en su poesía se materializa en estos poemas en la realización del afán filológico como modo de preservar una identidad, ahondando, como ya lo hiciera en colecciones anteriores, en las raíces de esa cultura.

Heaney (1980:36-37) ha explicado esta asociación entre las palabras, portadoras de una energía que el poeta puede reconocer, y la identidad cultural:

Certainly the secret of being a poet, Irish or otherwise lies in the summoning of the energies of words. But my quest for definition, while it may lead backwards, is conducted in the living speech of the landscape I was born into.

La energía de las palabras y el poder de sus ecos culturales -la imaginación auditiva- se percibe con claridad en poemas tales como "Anahorish", cuyo título, al igual que "Broagh", es un topónimo. Estos lugares son parte del presente y el pasado personal del poeta, quien se aproxima a ellos desde una dimensión más amplia de la meramente autobiográfica.

La lengua, ese "touching holding element" que se despliega en estos poemas fusionando lugar y palabra, actúa como símbolo de reconocimiento cultural.

"Anahorish" es el topónimo que en gaélico significa el lugar de agua clara. El poema se desliza a partir de la metáfora, tejida por el sonido y el lugar que se asocia a éste, desde dos planos, uno real y otro simbólico.

La palabra es en sí misma la metáfora del lugar: "Anahorish, soft-gradient/ of consonant, vowel-meadow". Las connotaciones sonoras y culturales del topónimo se añaden al lirismo de las imágenes. Lugar y palabra se fusionan, como acertadamente ha dicho P.R.King (1979: 214), "con el propósito de capturar la identidad del lugar y hacerla suya". La búsqueda de una intimidad política y cultural a través de las palabras se hace aún más patente en los poemas "Gifts of Rain" y "A New Song".

En ellos, el universo poético contiene una dimensión sonora esencial. En él se inserta la persona dramática, que participa del aislamiento y la ausencia provocada por una sociedad dañada por la violencia:

I cock my ear
at an absence
in the shared calling of blood

Es en la continuidad con el pasado, en esa "need for antidiluvian lore", donde puede hallarse la sola respuesta ante la violencia y la destrucción. Una respuesta que llega asida a la posibilidad de permanencia de que gozan las palabras:

The tawny guttural water
spells itself: Moyola

bedding the locale
in the utterance
reed music, and old chanter

El tesoro preservado de las palabras (“vowels of history”) supone un modo diferente de “cavar”, de adentrarse en el inconsciente colectivo, del cual el poeta es esa voz tribal. Y cuya música, su “guttural water”, viene representada por el topónimo “Moyola”.

Es éste un poema en el que la alegoría se mezcla con la original explotación de la riqueza sugestiva de las palabras, cuya música no pretende significar, sino que se presenta como emblema de una realidad.

“Ear”, “soundings”, son términos que se repiten en el poema. “Ear” es también el término que resuena a lo largo de la colección. En el poema “A New Song”, la palabra elegida es “tongue”, a través de la cual se logra la personificación del río (“But now our river tongues must rise”).

El topónimo “Derrigarve” se fusiona con la potente imagen del río: “And the name, a lost potent musk/ Recalled the river’s long swerve”. La lengua se convierte en metáfora para dejar de ser el poeta quien habla, y ser más bien como P. R. King (1979: 217) ha dicho: “the land, its history...speak through in each poem”.

La música de las palabras, esa “suave libación del pasado” adquiere en este poema una clara uintencionalidad política: simboliza la escisión de una cultura que el poeta ve enfrentada a través de vocales y consonantes y a través de dos tierras que cohabitan enfrentadas: “demesne”, tierra protestante, y “bog”, tierra católica:

But now our river tongues must rise
From Licking deep in native haunts
To flood, with vovelling embrace
Demesnes staked out in consonants.

Vocales y consonantes representan para el poeta (Heaney 1980: 36) la escisión cultural de su propia personalidad:

I think of personal and Irish pieties as vowels, and the literary awareness nourished on English consonants. My hope is that my poems would be vocables adequate to my whole experience.

Otro topónimo “Broagh” da título a un poema de similares características. “Broagh”, que encuentra su analogía en los lados del río, representa una tierra común a protestantes y católicos, ya que sólo los extranjeros tienen dificultad en pronunciarlo:

ended almost
suddenly, like the last
gh the strangers found
difficult to manage

El sonido “gh” es ahora el lazo que supera la escisión de una cultura.

El lenguaje es también vehículo y símbolo en el poema “Traditions”, que refleja a través de figuras emblemáticas la preocupación por la identidad y el trauma colonizador, que queda plasmado, al igual que sucede en otro poema de la colección

North , “Act of Union”, a través de figuras lingüístico -sexuales:

Our guttural muse
was bulled long ago
by the alliterative tradition
her uvula grows

“Guttural muse” y “alliterative tradition” son los dos polos de esa tensión cultural que se refleja en su poesía. Son también la causa de ese aislamiento personal presente en toda la obra, así como del trauma cultural de un pueblo.

La intención del poeta es aunar ambos impulsois, aquel que procede de lo irlandés y celta y que para él constituye el elemento femenino, emotivo, misterioso y de inspiración, con el masculino asociado a la tradición inglesa, racional, realista e intelectual.

5.- *Conclusión*

En esta comunicación se ha pretendido poner de manifiesto el modo en que la lengua en la poesía de Heaney se presenta como portadora de todas las resonancias culturales, y como la labor del poeta consiste en activar dichas resonancias. En una entrevista con Frank Kinahan (1981: 413-414), el poeta explica el modo en que la poesía opera como restauradora de una cultura:

Now it seems to me that poetry operates at iots first and last level im making those intimate noises, moods, intonations, touches, making them active in the language; and I think that thast sort of thing remains almost a constant in a culture, Irish people stopped speaking Irish and began to speak English; but there is some inner intimate Keynote which unites the first and the last. I think the poet touches that if he is lucky.

BIBLIOGRAFIA

- Green, C. 1983 “The Femenine Principle in Seamus Heaney’s Poetry”, *Ariel*. Vol. 14, 3, pp.3-13.
- Heaney, S. 1966 *Death of a Naturalist*, London, Faber& Faber.
1969 *Door into the Dark*, London, Faber & Faber.
1972 *Wintering Out*, London, Faber & Faber.
1975 *North*, London, Faber & Faber.
1980 *Preoccupations: Seelcted Prose 1968-1978*, London, Faber & Faber.
- Kinahan, F. 1981 “An Interview with Seamus Heaney”, *Critical Inquiry*, vol. 8 (1981-2), pp. 405-414.
- King, P. R. 1979 *Nine Contemporary Poets*, London, Methuen& Co.
- Stallworthy, J. 1982 “The Poet as Archeologist: W. B. Yeatsand Seamus Heaney”, *Review of English Studies*, vol. 3, 2.